

Проект: Сборник «Сокровища удмуртского фольклора: Песни, танцы и игры шошминских удмуртов. Том 1 в двух частях»

“Удмурт шыкысысь ваньбуръёс”

сборник

1 томез кык люкетэн

Шошма удмуртъёслэн

кырзанъёссы, эктонъёссы но
шудон-шулдыръяськонъёссы



Сборник

“Сокровища удмуртского фольклора”

том 1 в двух частях

Песни, танцы и игры
шошминских удмуртов

часть 1



В серии “Сокровища удмуртского фольклора”
готовятся к изданию:

- Национальная кухня и знахарство шошминских удмуртов.
- Духовно-материальный календарь шошминских удмуртов.
- Шошминские удмурты в 21 веке.

Цель проекта: Сохранение и популяризация НКН
шошминской подгруппы удмуртов

Древние песни «подсказали» идею о создании
сборника «Удмурт шыкысысь ваньбуръёс»
(Сокровища удмуртского фольклора)
из следующих томов:

- Песни, танцы и игры шошминских удмуртов.
- Национальная кухня и знахарство шошминских удмуртов.
- Шошминские удмурты в 21 веке.
- Календарь: духовно-материальная культура шошминских удмуртов.

Сборник посвящается шошминским удмуртам:



- Балтасинского района РТ,
- Мари-Турекского района РМЭ,
- Малмыжского района Кировской обл.



Участники записи вокально-хореографического наследия шошминских удмуртов

Удмуртско-русская книга «Песни, танцы и игры шошминских удмуртов»



В серии "Сокровища удмуртского фольклора"
готовятся к изданию:

- Национальная кухня и знахарство шошминских удмуртов.
- Духовно-материальный календарь шошминских удмуртов.
- Шошминские удмурты в 21 веке.



- Состоит из 12 глав, (736 страниц, А4)
- Содержит свыше 800 фотографий, таблицы, ноты, схемы танцев.
- Алфавитный указатель выполнен в виде диалектного удмуртско-русского словаря с комментариями.

10.1.2 Апай сямен эктонлэн кылдэмез...

Размышления о возникновении Женского танца

Апай сямен эктонлэз ку но кызы кылдэмэз тодйсьёс ёвёл ни. Пересьёслэн верамзыя, асьме доры вуэм со туж вашкала даурьёсысь. Макем пидлось вуиз меда? – вылтйз ке но эскерыса утёме. Нимысьтыз со сярис гожьяса кельтэм ужтёс ёз пумиськылэ на. Соин ик арлыдзэ, историзэ югдытонам пыктаськыны кыле эктонлэн такмакёсыз былэ гинэ. «Азылане» газетис люкам сыче ныль чурьём такмакёс ог 120 мында лыдыяско. «Котырскыса шудоньёслэн такмакёсысь» пöльсь ог 200-зэ тупатыны луэ Апай сямен эктонлы, соос универсальноесь. Ки улам шедем сборниктёс пöльсь:

1. «Кырзаньёс, кылбурьёс» – люкасе И.В. Яковлев;
2. «Песни вотяков, живущих в Казанской губернии и в южной части Малмыжского уезда Вятской губернии» – составитель Б.Г. Гаврилов.

эшшо ог сю такмак ватсаны луоз на Апай сямен эктонлэн такмакёсыз пöль.

Пусйыны кулэ, егитёслэн кырзаньёсыс ваньмэз сямен герзаскымтэ яратон сярис темасэн. Игитонен герзаскымтёсыз кöня ке нина бигер.



фото 577, 578
Б. Каримган – 1925 ар

Когда возник Женский танец, никто уже не знает. По рассказам старожиллов, шошминские удмурты исполняют его с незапамятных времён. Не претендуя на правду в последней инстанции, сделаем попытку осветить его историю.

Отправной точкой путешествия в прошлое нам послужат песенные куплеты танца. Таких куплетов-четверостиший, собранных со страниц районной газеты «Азылане», насчитывается более 120. Учítывая «универсальность» четверостиший, часть хороводных песен при минимальной их обработке также можно использовать для сопровождения Женского танца. Таких куплетов около 200 единиц. Ещё около сотни куплетов молодёжных песен, наберётся в двух сборниках:

1. «Песни, стихи» составитель И.В. Яковлев;
2. «Песни вотяков, живущих в Казанской губернии и в южной части Малмыжского уезда Вятской губернии» – составитель

Б.Г. Гаврилов.

Нужно отметить, крöм молодёжных песен в основном посвящён теме любви, так что обрывки исторических событий запечатле-



Басьтоме табере эктонлэз припевзэ. Огшоры кырзасылы, кылзйсьезлы со валантэм, куспазы герзаскымтэ кылтёс гинэ кад потэ. Тунсыкъяськисез, ёжит ке но бигер кылэз тодйсьёс, пуштрössэ ёжит ке но сэртины вала ик:

представляет собой набор не связанных между собой, не понятных, не удмуртских слов. Более вдумчивый исполнитель, мало-мальски знающий татарский язык, сможет выделить слова, имеющие определённое значение:

Удмуртский вариант
в оригинале:

Ай би Насьта
Ска бия
Бырыла
Жива дрива
Анасына бырыла
Кызы безнең кала
Зырламасын,
Зыламасын!

Татарский вариант
расшифровки

Ай би Насьта
Ска би
Борыла
Жива дрива
Анасына борыла
Кызы безнең кала
Жырламасын
Еламасын!

В переводе с татарско-
удмуртского на русский

Ай танцуй Настасья
? танцует
Вращаясь
Живо-быстро
Поворачивается к матери
Наша дочь остаётся
Пусть не поёт,
Пусть не плачет!

Та припевлэн пуштрössэлы пöртэм валэжтоньёс пумиськыло. Кылсярысь, Карык-Серма начальной школалэн директорез В.П. Никитин тазы валэктэ:

Встречаются разные трактовки содержания этого припева. К примеру, Никитин В.П. – директор Карык-Серминской начальной школы объясняет так:

Ай, би Насьта
Иска бия барана
Жива-дрива
Анасына барана
Кызы бызы кала
Зырламасын
Зыламасын!

Ай, би Насьта
Иске бию биенэ
Жива-дрива
Анасына борыла
Кызы үзе кала
Жырламасын
Еламасын!

Ойдо, экты Насьта
Вуж эктонэз эктйськом
Живо-дриво (жог, дыр?)
Анаед пала берытскы
Нылмы ачиз кыле
Медаз кырза
Медаз бöрды!

Айда, танцуй Настасья
Древний наш танец
Живо-дриво – быстро.
Повернись к матери
Дочь сама остаётся
Пусть не поёт
Пусть не плачет!



фото 581
Удмуртия Шаберино – 12.07.2004 ар
«Ципяэ зоттёс» Апаков Викторьёс дорын куном

121. Сусупуэ эн коралэ,
Мульюсыз мед будозы.
Та апает эн кырмалэ,
Ноныосыз мед будозы!

Не рубите можжевелники,
Пусть ягодки на них растут.
Не обнимайте эту деву,
Пусть у ней титки растут.

122. Выж со пала, выж та пала,
Вамышгяса ой потид-а?
Мотор пиен ой ветлыса,
Солы сёто ой шуид-а?

На ту сторону, на эту по мосточку
Прошагая ль перебралася?
С парнем красавчиком гуляя,
Ему отдаваться ль решила?



фото

фото 574



фото 575



гадыгы



чыртыкыш



камали



фото 576



горд сюлык -
красный сюлык

чук -
бахрома

дыркышет -
чалма

канзоу -
камзол

апшет -
фартук

апшет
сөзүү -
оборки
фартука

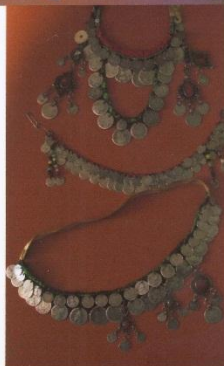
сюлык изыське
ашгян вылл -
сюлык надевают
на ашгян

дэрэм сас -
рукава

дэрэм сас пум
оборки рукава

урдешет -
боковое
украшение
(платки)

дэрэм
сөзүү -
подол
платья



Ципья шор ёзо школайыс удмурт кылья,
литература дышетис И. А. Чернова та че
валэктон сётэ:

Чернова И. А. – учительница удмуртского
языка и литературы Ципьянской средней
школы трактует по-своему:

Ай би Насья
Ска бия
Барыла
Жива дрива
Анасына барыла.
Кызыбыз кала
Зырламассын,
Мырламассын.

Ай бии Насья
Без кая
Барабыз?
Жива дрива
Әнисенә барабыз.
Кызыбыз кала
Жырламассын,
Мырламассын.

Ай пляши Настасья
Мы куда
Едем?
Живо здорово
К матери едем.
Дочь у нас остаётся
Пусть не плачет,
Пусть не ворчит.

Ирина Анатольевналэн малшамезья,
Апай сямен эктонлэс пуштроссэ утчаны
кулэ вашкала сюанысь. Припевлэн чурь-
ёсыз эмеспилэн сюанчиосызлэс виль кен-
зылэн анаезлы вазиськыса кырзамэз возь-
мато кадь...

Апай сямен эктонлэс такмакёсэ пиос
гинэ быдэсто вылэм. Со вашкала куронь-
ёсын герзаскемын, дыр: нымурт мултэс-
сэ мурт син азын гожерьяны, ассэ эркин
возыны кулэ өвёл. Сюанын но бызись ныл
ут кырза, ут экты вылэм ук.

«Эшшо одйг малпан чилектйз на йы-
рам», – ёктэ Ирина Анатольевна:

По мнению Ирины Анатольевны, загадки
припева Женского танца кроются в обрядах
древней свадьбы. Строки припева, скорее все-
го исполнялись устами жениховых поезжан и,
очевидно, были обращены к матери невесты...

Частушки Женского танца в старину испол-
няла только мужская половина. Это связано с
тем, что в народе осуждалось вольное поведе-
ние женской половины в мужском обществе.
И на собственной свадьбе невеста не пела, не
плясала, наблюдала за свадебным весельем со
стороны.

Ещё одну версию предлагает Ирина
Анатольевна:

Ай би Насья
Ска бия
барыла
Жива дрива
Анасия барыла.
Кызы узы кала
Зырламассын,
Мырламассын.

Ай бии Насья
Безгэ бии
Борыла
Жива-дрива
Анастасия борыла.
Кызы үзе кала
Жырламассын,
Мырламассын.

Ай танцует Настя
Нам (для нас) танцует
Крутясь
Живо-здорово
Анастасия кружится.
Девушка сама остаётся
Пусть не поёт,
Пусть не ворчит..



фото 582

14. Пыдады но ой резинка,
Вылады но ой мамазей.
Шораз уськыса серемез потоз,
Со но луоз милиам гажан!

15. Кузь турымнэн ой выжыяз,
Узы кисьма ой туж ческыт.
Узы ческыт ой сийыны,
Гажан мусо ой уськыны!

16. Улмо сётыса ой сюдозы,
Эн си сое ой гажанэ!
Кыл вераса люкытозы,
Эн люкиськы ой гажанэ!

17. Съод ке кутйм, ой со кельшоз,
Вож ке кутйм, ой вож кельшоз.
Пинял даур саська даур,
Кизы улым, ой со кельшоз!

18. Дас-а тынад чиньмед но?
Дас одйг-а ой зындэсэд?
Огзэ мыным сётысалыд ке,
Чилиясал, дыр, ой чиньмед!

19. Улмопулэсь коргидь лэсьтй,
Вож турымес ой люканы.
Мызган кутыса дуошан потй,
Ныльёсыз но ой люканы!

20. Экты, экты, ой Апае,
Макем эктйид ой со килёз!
Ветлы, ветлы ой пиосын,
Макем ветлйид ой со килёз!

фото 540

На ногах ваших да ой резина,
На себя одеты ой фланели.
Окинешь взглядом, улыбнётся,
Это и будет наш милёнок!

Высокой травы ой у подножия,
Земляника зреет ай очень сладко.
Земляника сладка, ой, поесть,
Любимая мила, ой, любоваться!

Яблоком тебя угостят,
Не ешь его ой милый мой!
Слово сказав, разлучат,
Не разлучайся ой милый мой!

Чёрный если поймает, чёрный понравится,
Зелёный, если поймает, зелёный понравится.
Молодая пора, цветущая пора,
Как поживём, ой это понравится!

Десять ли у тебя пальцев да?
Одиннадцать ли ай колечек?
Одно из них, если подаришь мне,
Заблестели б, наверно, ой пальцы твои!

Из яблони сруб срубил,
Сено зелёное ой собирать.
Гармошку взяв, на гулянье вышел,
Девушек да ой собирать.

Пляши, пляши ай, Сестрица,
Сколько спляшешь, ой то останется.
Гуляй, гуляй, ой с парнями,
Сколько погуляешь, ой то останется!



21. Кенер сэрегад пельтэм лымы,
Пал сапеге ой килиз ук.
Та Апайлэн эктэмезлы,
Вань мылды ой килиз ук!

22. Тёр укнодэ ай усьтыса,
Кинлы гожтэт ой гожтйськод?
Мугорыд веськрес, бамыд чыжыт,
Кинлэн шудаз ой будйськод?

23. Умопу бакчае ой пырыса,
Пуксён инты ой ой шедьты.
Уно учтай, уно салляй,
Тон кангзэ ой ой шедьты!

24. Ваё пунэм ёуж йырсиел,
Одйг ваез ой ваккигес.
Ваё пунэм йырси канг,
Ум люкиське ай ачимес!

25. Ашшет калэд тасма вылэм,
Аязз укоез ой вань оло?
Бериськиськод ой учкиськод,
Веран кылыд ой вань оло?

26. Тук бакчаад учы кырза,
Учы ёвёл, ой ваёбыж.
Огмы учы, огмы ваёбыж,
Ум люкиське ай ачимес!

27. Кошкись вуз кошкисько вал,
Чапкос пасьта ой бёз понна.
Пинал дьырге быдтйсько вал,
Съод син кашо ой пи понна!

фото 541

В углу палисадника в сугробе,
Валенок один ой остался, ведь
Танцу этой девушки,
Вся моя душа осталась ведь!

Парадное окно ой открывая,
Кому письмо ой пишешь?
Тело твоё стройное, щёки твои алые,
На чьё счастье ой созреваешь?

В яблоневиный сад ой зашедши,
Сесть местечко, ой, не нашёл.
Долго искал, много выбирал,
Милей тебя, ой, не нашёл!

В две косички сплетённые золотые волосы,
Одна косичка ой короче другой.
Как пара плетённых косичек,
Не расстанемся, ой, мы с тобой!

Фартука пояс тесьмой оказался,
Спереди позумент, ой, пришит ли?
Ступаешь да ой оглядываешься,
Слово хочешь сказать, ой, что ли?

В хмелевом саду, ой соловей заливается,
Не соловей то, ай ласточка.
Пусть я соловей, а ты ласточка,
Не расстанемся, ой, мы с тобой!

В текущие воды чуть не уплыла,
Из-за лоскутка шириною в пядь.
Молодую головушку чуть не погубила,
Из-за парня ой чернобрового!





Диски-приложения



- CD1: Музыкальный фольклор молодёжи 1970-90гг.
- CD2: Из золотого фонда Удмуртского радио. Избранные труды Евгении Плотниковой: музыкальный фольклор молодёжи 1920-1960гг.



- DVD1: «Бельгы» — посвящён поминкам воинов, павших на полях сражений,
- «Одуванчики» — детский фольклорный праздник,
- «Фольклор на современной сцене»
- DVD2: Свадебный видео сборник



Кадры из фильма «Одуванчики»



Сырья
23.05.2006 г

съёмки ТНВ
телефильма
"Унябей
сяськаос" -
"Одуванчики"

режиссёр
Денис
Осокин